**Лекція 3. ЕТИМОЛОГІЯ ТА ЇЇ ВИДИ**

**План**

1. Власне етимологія
	1. Істинна та гіпотетична наукова етимологія.
	2. Помилкова етимологія
	3. Антинаукова етимологія.
2. Народна етимологія і суміжні явища.
	1. Поняття «народна етимологія»
	2. Псевдонародна етимологія
	3. Дитяча етимологія
	4. Явища, суміжні з народною етимологією.

3. Псевдоетимологія.

**Література**

1. Алефиренко Н. Ф. Теория языка: вводный курс. Москва : АСАDЕМІА, 2004. С. 267– 271.

2. Будагов Р. А. Введение в науку о языке. Москва : Учпедгиз, 1958. С. 62– 77.

3. Булаховский Л. А. Введение в языкознание. Ч. II. Москва : Учпедгиз, 1953. С. 9–12, 50–83, 160–174.

4. Варбот Ж. Ж. Народная этимология в истории языка и в научной этимологии. *Славянское языкознание. XIII Международный сьезд славистов (Любляна, 2003 г.). Доклады российской делегации*. Москва, 2003. С. 49– 62.

5. Введенская Л. А., Колесников Н. П. Этимология : учебное пособие. Санкт-Петербург : Питер, 2004. С.7– 69.

6. Гридина Т. А. Проблеми изучения народной этимологии : пособие по спецкурсу. Свердловск, 1989. 72 с.

7. Дзендзелівський Й. О. Спостереження над народною етимологією в українській мові. Дослідження з української діалектології : з6. наук. праць. Київ : Наук, думка, 1991. С. 6– 47.

8. Илиади А. И. Основы славянской этимологии / Национальная академия наук Украини; Украинский языково-информационный фонд. Киев : Довіра, 2005. 270 с.

9. Плотников Б.О. Внутрішня форма мовної одиниці та її зміст Мовознавство. 1991. № 5. С. 8–16.

10. Потапенко О. І., Кожуховська Л. П., Довбня Л. Е., Чубань Т. В., Левченко Т. М. Українська етимологія : навч. посібник. Київ : Міленіум, 2002. 204 с.

11. Снітко О. С. Внутрішня форма і зміст номінативної одиниці. *Мовознавство*. 1989. № 2–3. С. 9–13.

Термін *етимологія* (з грец.  *etymologia ← etymos* „істинний, правильний”; *étутоп*  – „правда, істина, істинне значення слова” та *lògos* – „слово, вчення, значення”) має три значення:

а) розділ мовознавства, щовивчає походження та історію
окремих слів і морфем;

б) сукупність мовознавчих дослідницьких прийомів,
спрямованих на розкриття походження слова;

в) результат цього розкриття – походження та історія слів і
морфем.

Предмет етимології як розділу мовознавства – вивчення і джерел і процесу формування словникового складу мови і реконструкція словникового складу мови найдавнішого періоду ( звичайно дописемного).

Сам процес встановлення походження номінативних одиниць позначають термінами *етимологізація, етимологізування, етимологічний аналіз.*

Уперше термін *етимологія* ужив стоїк Хризип, після чого він перекочував в роботи інших пізньогрецьких авторів, звідки його запозичили латинські граматисти. У XIX ст. цей термін мав значення „граматика”. Однак зараз це розділ лексикології, який досліджує походження слів.

Відомий італійський лінгвіст В. Пізані в книзі „Етимологія” (1947 р., рос. перскл. – 1956) писав про те, що основне завдання етимолога – „знайти значення слова у момент його первісного творення”. Таке значення в роботах з етимології називають *первинним (первісним) значенням,* або *етимоном.* За „Словником лінгвістичних термінів” Д. Ганича та С. Олійника, *етимон* –вихідне, мотивувальне слово, його первісна форма і значення, від якого походить наявне в сучасній мові слово; це внутрішня форма слова, та ознака, за якою предмет одержав назву.

Номінацію або називання здійснюють шляхом вибору певної властивості речі для назви цієї речі. Наприклад, округла форма і червоний колір комахи – *сонечко* (її повільність, а може якісь старожитні міфологічні уявлення в рос. *божья коровка)*,українські назви місяців *березень* – оживання берез, *квітень* – поява квітів, *травень* – буяння трав тощо.

Ознаку предмета, покладену в основу його назви, іменують внутрішньою формою слова (термін увів О. О. Потебня), тобто розглядають її як ланку, через яку зміст (значення) слова пов’язується з його зовнішньою формою – морфологічною структурою і звучанням. Іншими словами: внутрішня форма слова – цей той зміст, від якого походить зміст слова, це спосіб мотивації його значення, це мотивувальна ознака, наприклад: *хвощ* схожий на хвіст, комашка *сонечко* така ж яскрава, як і сонце.

Дуже точно суть явища мотивації виражає вислів німецького філософа XIX ст. Л. Фейербаха: „Що таке назва? Відмітна ознака, певна ознака, що впала в око і яку я роблю представником предмета, такою, що характеризує предмет, щоб уявити Його собі загалом”. І справді, пташку назвали *горихвісткою* за її яскравий хвіст, який ніби „горить”, бо саме ця ознака насамперед впала в око, хоча, очевидно, вона має й низку інших ознак, яка відрізняє її від інших пташок: форму голови, дзьоба, розмір лапок, певну форму тіла тощо.

Дуже виразно постає внутрішня форма слова, якщо порівнювати слова різних мов: укр. *пролісок,* **рос.** *подснежник,* нім. *Schneeglỏckchen* – „сніговий дзвіночок”, англ. *snowdrop* – „снігова крапля”, франц. *perce-neige* – „яка просверлює сніг”.

Внутрішню форму слова творить сукупний зміст усіх його складників, але основну роль відіграє зміст вихідної кореневої частини слова. *Голова ← голий, палець* ← *палиця, шия* ← *шити* (іронічно „те, що пришиває тіло до голови”), *долоня ← долина, устя* ріки від *уста* –„рот” або „губи” (море „п’є” ріку) тощо. *Дивитися* від *диво* (Булах., Введ., с. 58). *причинна* (Т. Шевченко. „Кобзар”) від *причина*,яке, крім прямого значення, мало ще значення „нещастя”, „біда”, „падуча хвороба”, „наслана хвороба” (рос. *порча)*,отже, „хвора через наслання”. *Самець* –від *сам, потомство* –  *по тому, непритомний* – *не при тому, несамовитий* – *не сам, нікчемний* – *ні к чему.* Рос. *брак* – від *брати* (укр. *побратися),* укр. *шлюб* – від *слюбитися (любити)* тощо.

Жан-Поль Ріхтер назвав мову „цвинтарем погаслих метафор”. І справді, багато „темних” слів етимологічно являють собою цікаві метафори, і мета аналізу полягає в оживленні образу, що стерся від тривалого використання і тому перестав впливати на адресата. Найдавніший лексичний шар будь-якої мови, на думку етимологів, у змістовому відношенні метафоричний і, по суті, являє собою сукупність „закаменілих” метафор, застиглих образів. Багато слів, в основі яких, як показують дослідження їх глибинної структури, лежить якийсь зоровий образ, виникли внаслідок табуїзації, що дало можливість О. М. Трубачову зробити висновок про те, що „саме примату табуїзації, його подоланню і обігруванню з давніх часів мова зобов’язана своєю глибоко іманентною метафоричністю, яку на кожному кроці допомагає виявляти етимологія”, порівн.: мотивацію слов’янських назв миші і мухи: *\*туzь, \*тиха:* буквально – „сірі” (це підтверджують і типологічні дані литовської мови, де *реlе* 'миша' дослівно – „сіра”). Виявлення, опис цієї метафоричності, мотивів і способів табуїзації (інакомовній, алегоричній характеристиці того, що не можна назвати прямо), тісно пов’язаних з культурними традиціями народів, і є завданням етимологічної науки.

Зрозуміло, що відновлення найдавнішого комплексу ознак, що мотивують значення, можливе лише за наявності максимально чіткого уявлення про першопочаткову форму слова, коли однозначно визначені межі кореня, як носія лексичної семантики, і формантної, конкретизувальної, частини, які, у свою чергу, ототожнені з генетично і семантично відповідними утвореннями інших мов. Для цього необхідне ретельне опрацювання зовнішньої сторони лексем, вивчення їх глибинної структури, відмерлих способів словотворення. Визначення семантичних витоків слів певної мови – ще один бік результату етимологічного дослідження, покликаного не тільки виявити семантичну першооснову, але й відновити реліктовий образ лексеми, який вони мали в епоху, коли ще не існувало пам’яток писемності. Глибинний лінгвістичний аналіз будь-якого давнього компонента лексичної системи дає змогу зануритися у світ давнього словотворення, безпосередньо пов’язаного з характером архаїчного мислення, світосприйняття, про які раніше можна було судити тільки за даними таких наук як археологія чи історична антропологія. У цьому смислі можливості етимології ще в 1949 році лаконічно, але точно сформулював В. Абаєв: „відновити до кінця історію хоча б одного слова – це значить певною мірою прилучитися до розкриття таємниці всієї людської мови і мислення”.

**2. Поняття про народну етимологію.**

Від наукової етимології потрібно відрізняти народну етимологію. Деетимологізовані слова нерідко пов’язуються у свідомості мовців з якимись іншими словами, помилково з них виводяться. Етимологізування за першим-ліпшим співзвуччям, без урахування фонетичних законів, способів переходу значень і граматичного складу та його змін і переосмислення невідомого чи малозрозумілого слова за випадковим збігом з більш відомим і зрозумілим (часто пов’язане і з переробленням звукового складу слова) називають у мовознавстві народною етимологією. Іншими словами, народна етимологія – це хибна переорієнтація слова, надання йому генетично невиправданої внутрішньої форми; або переосмислення в народній мові етимологічного складу незвичних слів (частіше запозичених) і зближення їх з відомими словами рідної мови за значенням на основі зовнішньої звукової подібності.

Паралельно з терміном *народна етимологія* використовують терміни *несправжня етимологія, наївна етимологія, побутова етимологія.* Позаяк несправжньою й наївною може виявитися часом і етимологія наукова, то найбільш прийнятним визнають термін *народна етимологія*,хоч його теж не можна прийняти без застережень, оскільки значна частина „народних етимологій” виникла не в народному середовищі. Ще в XVIII столітті

академік і філолог В. К. Тредіаковський писав, що назва стародавніх мешканців Піренейського півострова *ібери* – це перекручене слово *упери,* оскільки вони за своїми географічним положенням з усіх боків уперті морями, назва *скіфи* походить від *скити (скитатися), турки* від *юрки (юркий* – „швидкий”, “проворний”), *Британія* – це зіпсоване *Брaтанія* (від слова *брат, брататися)* тощо. Отже, тут ми стикаємося з „народною етимологією” на найвищому академічному рівні. Просто за часів Тредіаковського етимологія ще не сформувалася як наука, і це давало широкий простір для невтримних фантазій.

У В. Даля в „Толковом словаре живого великорусского язика” Читаємо: *„Слонце* ср. юж. зап. *сонце,* но говорять *сонечко.* Если это не одна перестановка буквъ, то можно бы принять общій корень для *слонить, слонъ, слонце* (передhланное в *солнце):* яркость солнца заслоняеть глазу видhние?” (Даль, IV, с. 223). І ще „Все, что *есть,* то *истина;* не одно-ль и то же *есть* и *естина, истина?”* (Даль, II, с. 60).

Головною відмінністю наукової етимології від народної є факт опори першої на потенційно чи реально наявні, або такі, що існували, генетичні зв’язки між словом, яке потребує і етимологізації, та словами, використовуваними для аналізу як фоновий (порівняльний чи перевірочний) матеріал, тобто на логіку його словотвірної та семантичної структури. Правильність членування групи однокореневих слів на морфеми перевіряють фонетично. **Народна етимологія основана на втраті словом** старих (етимологічних) зв’язків зі своїм словотвірним гніздом і встановлення нових з іншою, не спорідненою з ним словотвірною парадигмою. Народна етимологія оперує випадковою звуковою схожістю і частковим (а інколи й повним) збігом кількох (етимологічно різнокореневих) слів у свідомості носіїв мови. Народна етимологія може призводити до перебудови звукової форми слова.

Деякі вчені називають народну етимологію *хибною* (наприклад, Л.А. Булаховський). Однак інші вважають, що вважати хибною її не можна хоча б тому, що деякі з народноетимологічних слів стали загальновживаними, витіснивши свого законного двійника: наприклад, російське слово *близорукий,* яке походить насправді від *близорокий* –результат спотворення *близозоркий* (корінь *зор-,* порівн. рос. *зоркий,* укр. *зір).* Або: рос. *свидетель* походить від *в*h*д*h*ти* „відати, знати” і повинно було б писатися як *сведетель,* однак під впливом більш відомого сучасним мовцям слова *видеть* стало сприйматися як похідне від нього, чим і пояснюють його теперішнє написання.

У статті „Спостереження над народною етимологією в українській мові” . Дзендзелівський наводить такі приклади: *дістамеит* – *тестамеит* (← лат. *testament* – „заповіт”) у результаті зближення зі словом *дістати; тaнко* – *танго,* під впливом *танок; перстень* – *шершень,* під впливом *шерсть.* А також: *навшпильках, навшпильки* – *навшпиньках, навшпиньки* – стати, звестися на кінчики пальців ніг; *нервоз* замість *невроз, нервопатолог* замість *невропатолог* (від *нерви);* замість *кооператив* – *купиратив* („місце, де можна щось купити”) тощо.

Медичний термін *коліка, коліки* „різкі болі в різних частинах тіла, найчастіше в животі” походить від грец. *кòlоп* „кишка”, хоча в народі його асоціюють зі словом *колоти* і сприймають як „колючі болі”; слово *коклюш* (від франц. *соqиеlисhе)* часом у говорах вимовляють як *кашлюк* унаслідок зближення зі словом *кашель*;слово *вазелін* (франц. *vaselіпе,* від нім. *Wаssеr -* „вода” і грец. *еlапоп* – „маслинова олія) трапляється у формі *мазелін* за зближенням до *мазати;* лексему *пекло* асоціюють зі словом *пекти,* навіть переносне значення має „спека” (насправді від лат. *рісиlа -* „смола”); *сальний* (про анекдот) – не від слова *сало,* а від французького *sаlе -* „грязний”; слово *вертоліт* утворено (поєднанням слів *вертикальний* і *зліт,* але у масовій свідомості пов’язане із *вертіти* і *летіти.* Слово *снідати* зіставляють зі словами *сон* та *їсти (їсти після сну)*,однак насправді дієслово *снідати* походить від давньої форми *сън'hдати* „з’їдати”, де *сън* –префікс *з,* а h*дати* – *їсти.*

Осмислення і спотворення типу народної етимології особливо численні при географічних найменуваннях іноземного походження. Так, *Царське Село* спочатку не мало ніякого підношення до слова *цар* і, відповідно зі своїм фінським найменуванням, називалося *Сарським.* У назвах міст С*евастополь, Сімферополь* другий корінь походить від грецького polis – „місто”, а співвідносять зі словом *поле.*

Хибне народне тлумачення етимології власних назв у багатьохвипадках стало джерелом топонімічних легенд.

Хибне тлумачення назв народів: *амазонки* – грец. *Атаzòпеs* – греки пов’язували з *а-* („не”) та *таzòs* („сосок”) і передавали, ніби войовничі амазонки, щоб зручніше було стріляти з лука, випалювали собі праву грудну залозу.

Деякі повір’я теж мають корені в народній етимології: хто вийде заміж чи ожениться у травні (травень ще називають *май)* – буде все життя *маятися; понеділок* пов’язують із *не діло* і вважають тяжким днем; українці в день мучеників *Маккавеїв* (14 серпня) вважають за потрібне *мак віяти* чи святити.

Оскільки явище народної етимології властиве переважно простим, не дуже освіченим людям, то інколи письменники спеціально придумують неправильно тлумачені слова для індивідуалізації персонажів (М.Ф. Алефіренко називає це *псевдонародною етимологією):* наприклад, замість *бульвар* кажуть *гульвар,* бо там *гуляють*,тощо.

Виокремлюють ще дитячу етимологію – спробу дітей видозмінити окремі відповідно до своїх уявлень про світ речей і явищ, які їх оточують: не *лопатка,* а *копатка;* не *будильник,* а *гудильник;* не *сухарик,* а *кусарик; не вазелін,* а *мазелін* тощо.

*Дос ить секрети говорити* – *секретарка яка!* (К. Чуковський).

Інколи називають ще один вид етимології – псевдоетимологію, під якою розуміють спеціально дібрані неправильно мотивувальні зв’язки між словами лише на основі їх звукової схожості і на неправильному членуванні морфемної структури слова: рос. *спинка* „невеликий спіч” від англ. *sреесh -*„короткий застольний виступ”.